

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 23:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wśród swoich przyborów będziesz miał łopatkę i gdy przykucniesz na zewnątrz, wykopiesz nią (dołek), załatwisz się i zasypiesz to, co z ciebie wyszło,* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wśród swoich przyborów będziesz miał też łopatkę i gdy przykucniesz na zewnątrz, wykopiesz nią najpierw dołek, załatwisz się i zasypiesz to, co z ciebie wyszło.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE, twój Bóg, przechadza się bowiem pośród twego obozu, aby cię wybawić i wydać ci twoich wrogów; niech więc twój obóz będzie święty, aby nie widział u ciebie żadnej nieprzyzwoitości i nie odwrócił się od ciebie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem Pan, Bóg twój, chodzi w pośrodku obozu twego, aby cię wyrwał, i podał ci nieprzyjacioły twoje; przetoż niech będzie obóz twój święty, aby nie widział przy tobie sprośności jakiej, dla której by się odwrócił od ciebie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	bo JAHWE Bóg twój chodzi w pośrodku obozu, aby cię wyrwał i podał ci nieprzyjaciele twoje, i niech będzie obóz twój święty a niech nie będzie w nim widać żadnego plugastwa, aby cię nie opuścił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	gdyż Pan, Bóg twój, przechadza się po twoim obozie, aby chronić ciebie, a wrogów na łup twój wydać. Stąd obóz twój musi być święty. Pan nie może w nim ujrzyć nic odrażającego, aby się nie odwrócił od ciebie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wśród swoich przyborów będziesz miał łopatkę, a gdy przykucniesz na zewnątrz, wykopiesz nią dołek, po przykucnięciu przykryjesz to, co z ciebie wyszło,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Będziesz miał łopatkę wśród swoich narzędzi, a gdy usiądziesz na zewnątrz, wykopiesz nią dołek, usiądziesz, a potem nią zakopiesz swoje odchody,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wśród własnego sprzętu będziesz miał także łopatkę, którą będziesz używał, gdy wyjdiesz za potrzebą poza obóz, aby wykopać nią dołek i przykryć pozostawione tam odchody.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wśród swoich narzędzi masz mieć łopatkę; gdy będziesz wychodził na zewnątrz, wykopiesz nią dołek, a odchodząc przykryjesz swoje nieczystości.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Pośród swoich przyborów będziesz miał łopatkę. I tak będziesz czynił: [zanim] przykucniesz poza [obozem], wykopiesz nią dołek, wtedy możesz przykucnąć, [a potem] przykryjesz to, co z ciebie wyszło.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І буде в тебе лопата при твоєму поясі, і буде, коли сядеш поза, і викопаєш в ньому і накинувши покриєш в ньому твій сором.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I będziesz miał patyk na rzemieniu i nim rozkopiesz, kiedy usiądziesz na ustępie, po czym zakryjesz swą nieczystość.

¹⁾ to, co z ciebie wyszło : euf. odnoszący się do odchodów.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo JAHWE, twój Bóg, przechadza się po twoim obozie, by cię wyzwolić i wydać ci twoich nieprzyjaciół; i twój obóz ma być święty, żeby nie widział on u ciebie nic nieprzyzwoitego i się nie odwrócił, i nie przestał ci towarzyszyć.
---------	---------------------	------------------------	---